

Minutes of the JLD Annual Meeting 2015
American Translators Association, 56th Annual Conference
Thursday, November 5, 2015
Hyatt Regency Hotel, Miami, FL

Division officers present were Jim Patrick, Division Administrator (DA), Nadine Edwards, Assistant Division Administrator (ADA), and Yoshihiro Mochizuki (ADA elect). Roughly forty-five (45) members were in attendance, including ten (10) newcomers.

- The Division Administrator Jim Patrick (DA) called meeting to order at 4:50 PM
- The 2015 Annual Meeting agenda and the 2014 Annual Meeting Minutes were read and accepted. The DA provided an overview of activities for the rest of the conference, gave a report of activities of the various committees for 2015 calendar year, and welcomed first time attendees. The DA also announced 2015 election results and thanked the 2015 Nominating Committee: Carl Sullivan, Jon Johanning.
 - Election results: New Administrator 2015 - 2017: Nadine Edwards; New Assistant Administrator: Yoshihiro Mochizuki
 - Parting thoughts from DA:
 - Wishes more work was done regarding documentation and blog
 - Use of Dropbox made a lot of work standardized and easily available
 - Report on planning committee's activities for 2015
 - Seven of nine session proposals were approved
 - Successful nomination of Division Distinguished Speaker (DDS) Prof. Juliet Carpenter who presented two sessions
 - Successful last-minute replacement of J-6 with Interpreters Panel (J-8): Izumi Suzuki, Hiro Tsuchiya, Paul Koehler, Jim Patrick, Nadine Edwards (Moderator)

DA welcomed ideas for ATA57 in San Francisco (see attachment). One member asked whether it would be possible to bring a speaker from Japan as a DDS. ADA responded that it is possible but that ATA requires that a) the DDS is an expert in their field, b) would benefit the overall membership, c) is not a professional speaker. DDS candidates are selected from a general pool of nominations -- one from each division.

DA called for volunteers for each committee (number in brackets) and asked for attendee/member feedback, comments. Conference Planning (3), Networking (3), Editorial Committee (1)

- Re: Networking, Members liked and wanted to keep the Newcomers Lunch. Mr. Lambert suggested an offsite event besides the Annual Dinner at ATA57, e.g. a tour of Alcatraz; a tour of NAPA Valley was also suggested.
- The ADA asked attendees what could be done outside of the ATA conference? Attendees suggested webinars, contests, e.g., best *nengajo* (Japanese New Years Post Card) or best “datte” (witty response); small monthly local meetings or dinners (example, Ohio Honyaku Group). Another attendee asked whether we could have better collaboration with colleagues in Japan Association of Translators?
- Re: JLD Social Presence (Editorial Committee). The DA gave an overview of committees’ roles. Editorial committee is about managing the JLD online presence and the blog (JLD Times). Some ideas for the blog were also discussed. See attached list. The DA also gave special thanks to Jim Davis (series contributor), Yoshiko Guy (webmaster), Connie Prener (Interview writer), and contributors to the blog, and encouraged volunteers to summarize sessions for people who could not attend. Attendees were not aware that the JLD has a Facebook page. The Facebook page is linked from our division website. We also have a Yahoo Group (discussion list), and LinkedIn
- DA and ADA raised the topic of the need for a Secretary/Treasurer position
 - Makes it easier for DA, ADA to coordinate other things. A third person takes orders for dinner, etc. Receiving and processing checks, receipts, and counting money was too time intensive.
 - One attendee suggested investigating Eventbrite which allows for credit card

payment, automatic list and waitlist creation, easy *uketsuke* (reception/check-in) setup scalable to the number of volunteers.

- New DA and ADA will investigate Eventbrite – **we will need volunteers next year to help with reception/check-in, and a person-in-charge for the Annual Dinner/offsite events**
- Floor was opened for comments and announcements:
 - The next International Japanese-English Translation Conference (organized by JAT) will be on June 18-19 in Sendai, Japan.
 - World Intellectual Property Organization will be seeking candidates E<>J, J>E in-house in Geneva. Minimum 6 years experience. Contact James Phillips
 - JAT graciously provided limited copies of their anthology “Translator Perspectives” which were distributed to interested non-JAT attendees.

Meeting was adjourned at 6:10 p.m.

Ideas for Sessions at ATA57 San Francisco

1. Sequel to Sarah Lindholm's audiovisual session (note ATA55 T6: "Pictures and Sound")
2. Patents (was not done at ATA56, always popular) (suggested by Alan Siegrist)
3. Higher-level deposition interpreting workshop (suggested by Miyako Okamoto)
4. Running a freelance business, specifically regarding Japanese market, i.e. working for Japanese agents and clients (suggested by Scott Saylor)
5. Rule of machine translation in Japanese: present → future (suggested by Jon Johanning)
6. Any session from Prof. Jim Davis
7. Can we resubmit Prof. Tanya pounds site translation session?
8. CAT Tools training for Japanese (into Japanese translation?)
9. Wearing lots of hats as an in-house interpreter/translator
 - a. Specifically what is the in-house life like (versus freelance)?
10. Auto[motive] related panel
11. Finance – Marceline Therrien
12. Olympics interpreting – maybe someone who has interpreted for the Olympics?
13. Can we find a speaker from Japan? Possibly Distinguished Speaker?*
14. Game Industry related topics?
15. Interpreting/Translating for “Tech Bros” – since we are closer to Silicon Valley?
16. How about someone who interprets for/studies current events?

Distinguished Speaker Candidates for ATA57

1. Kumiko Torikai (<http://www.rikkyo.ac.jp/grad/i-c/english/faculty.html#003>)
2. Jay Rubin (https://en.wikipedia.org/wiki/Jay_Rubin)
3. Rochelle Kopp (http://www.japanintercultural.com/en/about/NA_RochelleKopp.aspx)
4. Shunsuke Obinata (<https://www.linkedin.com/in/shunsuke-obinata-77b3953b>)

Ideas for the Blog

1. People translating in really niche areas – how did they get there, what is their day like?
2. “A day in the life of”
3. Monthly Roundup – similar to “News with Your Afternoon Tea” on the Yahoo Group

Volunteers

Planning Committee – JLD Sessions for ATA57

1. Drew Fernando
2. Kai Lambert
3. Michiyo Weinstock

Networking Committee

- Newcomers Lunch, Annual Dinner
 - (Nicholas Stuverant, volunteered for San Fran last year)
 - Man on the ground #2, Alan Siegrist
- Offsite event
 - Tour of Alcatraz (Kai Lambert)

Editorial Committee

1. Jon Johanning